

# FICHE TECHNIQUE LE CHEMIN DE FUMÉE

De Rachel Hausfater. Editions du Mercredi

## Lecture Musicale

**Spectacle est soutenu par la LICRA et a  
reçu une aide financière de la DILCRAH**



### **Production : Compagnie Magnanarelle (Association loi 1901)**

Entrepreneur de spectacles licence 2 -1017256 et Licences 3 -1108498

Siret : 35011216500054 Code APE : 9001 Z

Siège social : Chez Mme Boullot, 23 rue du Pré Castel 14210 Gavrus

Représenté par sa présidente : Mme Sylvie GODARD

La compagnie Magnanarelle est subventionnée par la DRAC (Direction Régionale des Affaires Culturelles) de Normandie et le Conseil Départemental de la Manche dans le cadre de projets ponctuels.

### **Co-production : Association NEVEL**

Licences n°2-1065702 / n°3-1065703

Siret : 528025877 00010 / Code APE : 9001 Z

Siège social : 1, rue Pierre Gringoire 14000 Caen

Représenté par sa présidente : Mme Elise Ouvrard

**Responsable artistique Magnanarelle :** Marie Lemoine

**Date de création :** Automne 2019

**Nom du spectacle :** Le chemin de fumée

**Auteur :** Rachel Hausfater.

**Public :** Tous publics à partir de 13 ans.

### **Présentation :**

« Le Chemin de Fumée » n'est pas un roman autobiographique mais une fiction. Cependant, l'auteure a su décrire avec réalisme et émotion les effets traumatisants de la guerre et des camps de concentration nazis. Ce livre est paru pour la première fois en 1998 aux éditions du Seuil. Shainé, jeune adolescente rescapée des camps de concentration, rentre en France à la fin de la guerre. Accueillie dans une maison d'enfants, elle donne naissance à une petite fille, « minuscule vie venue du pays de mort », qui s'appellera Zeïdé comme le grand-père tant aimé dont le souvenir lumineux l'aide à ne pas sombrer. Il lui faudra se battre pied à pied contre le désespoir, la folie, la jalousie et le chagrin pour réapprendre l'amour et la confiance. Avec des mots simples et d'une poignante poésie, Rachel Hausfater nous fait partager la détresse de Shainé, sa lutte et son retour à la vie. Ce récit émouvant nous parle de la souffrance mais aussi de la résilience de ces enfants meurtris. Leur histoire est universelle.

Lecture musicale du livre « Le chemin de fumée » :

**Lecture :** Marie Lemoine, conteuse et plasticienne. (Compagnie Magnanarelle)

**Musique :** Salomon Ellia, à la harpe et au chant . (Association Nevel)

**Lumière :** - En salle équipée, définition des différents espaces et des ambiances avec le technicien, sur place.  
- En salle non équipée, la compagnie est autonome.

**Mise en scène et création des objets scéniques:** Marie Lemoine.

**Espace scénique :** Salle au noir. 5 à 6 m d'ouverture - 4 m de profondeur - fond de scène noir. La compagnie possède son fond de scène.

**Public maxi :** 80 personnes et plus si gradins avec micros HF et sonorisation.

**Prix du spectacle :** 1000,00 euros + Défraiement 2 personnes et frais de route au départ de Gavrus (0.50 € du km)  
Association non assujettie à la TVA

### **Contact :**

Marie Lemoine pour Magnanarelle

5 route de Caen 14740 Saint Manvieu Norrey

Téléphone : 06 15 34 36 42 Email : ciemagnanarelle@gmail.com

# « Le chemin de fumée »

de Rachel HAUSFATER

## Lecture musicale

### Compagnie Magnanarelle et Nevel

Création 2019

Ce spectacle est soutenu par la LICRA et a reçu une aide financière de la DILCRAH



**Lectrice** : Marie LEMOINE conteuse et plasticienne.

**Musicien** : Salomon ELLIA harpiste et chanteur.

**Editeur** : Editions du Mercredi depuis 2019

**Thématique** : La Shoah vue à travers le regard d'une adolescente rescapée des camps. La Shoah est un mot hébreu signifiant « anéantissement » et désignant l'extermination de 6 millions de juifs par les nazis durant la seconde guerre mondiale.

« **Le Chemin de Fumée** » n'est pas un roman autobiographique mais une fiction. Cependant, l'auteure a su décrire avec réalisme et émotion les effets traumatisants de la guerre et des camps de concentration nazis.

Ce livre est paru pour la première fois en 1998 aux éditions du Seuil.

Shainé, jeune adolescente rescapée des camps de concentration, rentre en France à la fin de la guerre. Accueillie dans une maison d'enfants, elle donne naissance à une petite fille, « minuscule vie venue du pays de mort », qui s'appellera Zeïdé comme le grand-père tant aimé dont le souvenir lumineux l'aide à ne pas sombrer. Il lui faudra se battre pied à pied contre le désespoir, la folie, la jalousie et le chagrin pour réapprendre l'amour et la confiance.

Avec des mots simples et d'une poignante poésie, Rachel Hausfater nous fait partager la détresse de Shainé, sa lutte et son retour à la vie.

Ce récit émouvant nous parle de la souffrance mais aussi de la résilience de ces enfants meurtris. Leur histoire est universelle.

**Extraits :**

*.../... Mon Zeïdé, il était si drôle ! Même, surtout, quand c'était triste. Comme lorsqu'on se promenait tout autour du jardin public, pas dedans - Zeïdé disait : « Dedans on met les malheureux qui n'ont pas la chance d'être juifs, ils n'ont pas d'étoile, et on les enferme dans le parc. » Nous, tous fiers, on tournait autour, avec notre étoile bien brillante.../...*

*.../... L'infirmière parle trop fort, elle me secoue, elle me dit : « Réveille-toi tu es une grande fille maintenant, arrête de parler comme un bébé, arrête de rêver, il faut que tu m'écoutes. » Je cris contre elle, il faut que je parle bébé sinon comment mon bébé me comprendra-t-il ? Et il faut que je reste emmitouflée dans mes rêves, sinon comment Zeïdé me retrouvera-t-il ? Quand j'avais peur, il me collait contre lui, me cachait le visage sous sa longue barbe, et me demandait : « Que vois-tu ? » Je lui répondais : « Je vois tout en doux, en tremblé, c'est comme un rideau de douceur. » Il chantait ses chansons tristes et me demandait : « Qu'entends-tu ? » Je répondais : « J'entends tes mots, ton rire, tes pleurs et la Musique. » Alors il disait : « Si les loups viennent et qu'ils nous prennent et nous séparent, si tu es seule, réfugie-toi derrière le rideau de nos rêves et de nos histoires, tends bien l'oreille, la gauche, celle du cœur, tends ta petite oreillette, et tu m'entendras, et tu retrouveras notre musique. » Je l'ai fait, je le fais, et c'est vrai, il me revient, et je ne suis plus aussi terriblement seule.../...*

L'enfant de Shainé, porte le nom de Zeïdé comme le grand-père de Shainé. Le bébé sera confié à une nourrice.

*.../... Il y a le Docteur Berg (celui qui soigne les têtes), il me berce de ses grands mots, il dit que je suis traumatisée, ça c'est vrai, bien trop ! Je dois me reposer, tout ranger et tout classer, m'occuper de ma vie avant de m'occuper de Zeïdé. Il dit que la guerre moins les parents plus le camp moins le Zeïdé plus la Zeïdé et moins la Zeïdé, cela fait une opération trop compliquée pour mon niveau actuel, et que je ne peux pas la résoudre si facilement ni si rapidement. Il faut apprendre. Mais qui saura ? Qui sera mon maître ? Des profs de malheur ça ne court pas les rues !.../...*

Présentation de Marie Lemoine et Salomon Ellia :

**Leur rencontre date de 2017. Créateur du festival : Harpes d'Exil, Salomon demande à Marie d'animer un Stage de Contes pour adultes lors du festival 2018.**

**Ils créent ensemble le spectacle : « De Cordes et de Mots » mêlant contes de diverses cultures, musiques et chants associés en 2018.**



### **Marie Lemoine :**

Après des études dans les Ecoles des Beaux-arts de Caen puis de Rennes de 1982 à 1986, je suis devenue conteuse.

Autodidacte, je crée depuis 1987 des spectacles en direction du jeune public, du tout public et aussi des adultes. Mon travail reçoit des aides à la création de la part de la Direction Régionale des Affaires Culturelles (DRAC) ainsi que du Conseil Départemental de la Manche, sur des projets ponctuels.

J'aime porter les répertoires de contes traditionnels de différentes cultures et propose aussi des créations plus personnelles autour du répertoire Normand entre autre. J'axe aussi ma démarche de conteuse sur le répertoire de récits et de poésies contemporains. Mes spectacles sont le plus souvent accompagnés en musique et par divers musiciens.

J'apprécie de travailler avec des publics dits différents, et avec lesquels je me sens bien : les résidents de Mas ou les enfants en IME. Je conte des albums aux enfants cancéreux chaque semaine depuis plus de 20 ans. Je réponds à des Appels à Projets Culture Santé, Culture Justice.

Je pratique le collectage depuis l'an 2000, que j'associe quelques fois à un travail plastique (Résidence d'écriture et collectage à Tatihou en 2012/2013). Collectage à Verson 2014 sur l'occupation et le débarquement. Collectage en 2018 auprès de résidents en FAO et ayant travaillé en Esat. Des fragments choisis de ces récits de vies sont ensuite mis en voix, accompagnés en musique.

Je travaille aussi avec les migrants dans le cadre de projets autour du conte avec le soutien de la DRAC et en partenariat avec Le Tunnel Caen (réalisation d'un Kamishibai en 2018), collectage de contes allophones (réalisation d'un Livre CD en 2019) mais aussi à titre personnel.

Je suis très attachée à la poésie, pour laquelle j'ai créé deux spectacles et dans lesquels je dis les textes. J'y suis toujours accompagnée par la musicienne et chanteuse : Nadine Burri.

J'ai aussi travaillé avec une musicienne Finlandaise sur le Kalevala, épopée du peuple finnois.

L'Orchestre de Normandie m'a sollicitée comme comédienne et aussi pour l'écriture de textes à destination du jeune public, présentés sous la forme de Conte Musical.

J'anime depuis de nombreuses années des ateliers d'écriture : de récits et de textes poétiques, ainsi que des ateliers : mise en voix ; Dans le cadre scolaire ou dans celui des loisirs et à destination de tous les publics.

L'écriture poétique est très présente dans ma création plastique (carnets de voyage imaginaires, peintures associant la photographie et le collectage, textes accompagnant mes sculptures de femmes).

Mon travail d'écriture poétique a été édité en 2012 chez Le Chameau Editeur ( Marais en Cotentin, livre associant mes textes à des photographies de Jean-Christophe Bordier). Il le sera dans les mois à venir pour un ouvrage associant de nouveau des photographies de Jean-Christophe Bordier et chez le même éditeur.

Quelques-uns de mes textes poétiques ont aussi été édités 2014 dans le cadre d'un ouvrage collectif paru aux éditions Des Tas de Mots (Elles écrivent... Elles vivent ici en Normandie).

Ma création plastique a été plusieurs fois exposée et notamment ces dernières années ( Communs du château de Tourlaville en 2013 avec Jean-Christophe Bordier et seule , au Musée de La Roche d'Oêtres en 2015)

Ma démarche artistique crée du lien entre peinture, écriture et couture en rapport avec le marquage du linge, les broderies et jours associés.

L'ensemble de mon travail de Conteuse et de plasticienne est visible sur le site :

[www.magnanarelle.org](http://www.magnanarelle.org)



### **Salomon Ellia :**

C'est à l'adolescence que je m'initie au théâtre d'abord, puis à la musique en prenant des leçons de piano. L'expérience fut brève, car l'instrument auquel je rêve aussi loin que je puisse remonter dans l'enfance, c'est bien la harpe pour un contact plus charnel et direct avec les cordes. C'est juste avant d'entamer des études de Lettres classiques et de Philosophie, que je fais la rencontre d'un harpiste autodidacte qui me transmettra en plus des rudiments de l'instrument, un aperçu de la palette de possibilités de ce dernier. En autodidacte aussi, en expérimentant, par la rencontres d'autres harpistes, par des stages, mais également pour mon parcours de danseur et mes voyages, je nourris mon univers musical.

Peu à peu le chant prend également de plus en plus de place, et c'est en 2007, mes diplômes en poche et quelques années d'expérience de professorat en lycée et collège, que je décide de me consacrer entièrement à la musique sur scène et par la pédagogie.

En 2010, un premier album sort, *Au fil des cordes...* entre musique celtique et répertoire de musiques juives retraçant ainsi mon cheminement. Depuis 2011 j'assume la direction artistique du festival Harpes d'exil que j'ai créé dans un esprit de transversalité entre les arts. En 2018, un second album sort en duo avec Siggy Massenbauer (Autriche), *Candle of Hope*, la formation s'appelle Shushan HaShalom. 2019 verra la sortie d'un album au sein de la formation en trio Tino Cébès, *Pleine lune sur le marais*.

J'aime surprendre en mariant ma harpe et ma voix pour un univers sonore aux saveurs de la Méditerranée, en passant également par l'Europe de l'est ou l'Amérique du sud. C'est au gré de ces différentes traditions et de mes explorations musicales, que les chants séfarades judéo-espagnols, ou en yiddish, en hébreu ou en grec, parfois aussi en espagnol ou en allemand, les mélodies klezmer ou mes propres compositions virevoltent pour révéler la diversité de cet instrument magique et universel aux multiples facettes.

Depuis que je l'ai adopté ou bien qu'elle m'a adopté, la harpe me fait voyager, par le choix des répertoires que j'explore, mais aussi au gré de mon parcours et de mes rencontres : en France, en Israël, en Autriche, en République Tchèque, aux États-Unis... Chaque voyage est une escale au fil des cordes, au fil des mots, d'un langage à l'autre, seul ou avec des complices musiciens, chanteurs, conteurs, danseurs et autre saltimbanques, mon âme vagabonde pour ne poser ses valises qu'au pays des rêveurs itinérants ou chacun est bienvenu.

[www.salomon-harpe.com](http://www.salomon-harpe.com)

## Présentation de l'auteure :



### Rachel Hausfater

Je suis née le 3 décembre 1955 près de Paris. J'ai beaucoup voyagé dans ma jeunesse mais vis maintenant à Paris. J'ai enseigné l'anglais pendant 25 ans dans un collège de Bobigny. J'ai trois merveilleux enfants et une ravissante petite-fille. J'aime lire des livres, écouter de la musique et faire des gâteaux. Je m'intéresse passionnément à tout ce qui concerne la Shoah.

J'écris des romans pour les enfants, les adolescents, les adultes qui se souviennent d'eux enfants ou adolescents ; des textes d'albums ; des histoires pour des magazines. Je fais des traductions. Je rencontre mes lecteurs qui me donnent des nouvelles de mes livres et de mes personnages. Et je rêve... J'ai plein d'histoires dans la tête qui trépignent pour que je les raconte, plein de personnages qui me supplient de raconter leur histoire, plein de passion qui réclame des mots, plein d'émotions qui doivent être partagées.

J'anime des ateliers d'écriture, je participe à des salons, à des tables rondes et des conférences. Je fais aussi des traductions de l'anglais vers le français.

### Les thématiques abordées lors des différentes rencontres :

La Shoah dans la littérature de jeunesse  
 L'Histoire dans la littérature de jeunesse  
 La résilience  
 Mes héros  
 L'adolescence dans mes ouvrages  
 Pourquoi j'écris sur la Shoah  
 Pourquoi j'écris pour la jeunesse  
 Pourquoi j'écris  
 La solitude de mes personnages  
 L'amour dans mes ouvrages  
 La censure  
 L'écriture de soi  
 etc...

### Bibliographie :

Albums, romans pour enfants, romans pour adolescents et jeunes (et moins jeunes) adultes :-

- Le chemin de fumée, Seuil, 1998, 2004, Editions du mercredi 2019
- La danse interdite, Thierry Magnier, 2000, 2006

- Viola Violon, Flammarion, 2000, 2007, 2012
- De Sacha à Macha, écrit avec Yaël Hassan, Flammarion, 2001, 2010, 2014
- Fugue en mineure, Thierry Magnier, 2001
- L'école des gâteaux, Casterman, 2001, 2006, 2013, 2017
- Le petit garçon étoile, illustrations d'Olivier Latyk, Casterman, 2001, 2003, 2014
- Petit roman portable, écrit avec Yaël Hassan, Hachette, 2002, réédité sous le titre Roman portable, David Nahum Editeur, 2015
- Je ne joue plus !, illustrations d'Olivier Latyk, Casterman, 2002
- Je serai un oiseau, illustrations de Ceseli Josephus Jitta, Bayard, 2009
- Le garçon qui aimait les bébés, Thierry Magnier, 2003, 2007
- Moche, Flammarion, 2004, réédité sous le titre Miralaide, Mirabelle en 2009
- Dans la rue du bonheur, perdue, La Martinière, collection « Confessions », 2005
- Pourquoi ça fait mal ?, Thierry Magnier, 2005
- L'ombre, écrit avec Yaël Hassan, Bayard, 2005, réédité chez Nathan en 201
- Quand elle sera reine, Thierry Magnier, 2008
- En vrai, Thierry Magnier (Petite Poche), 2008
- Un soir, j'ai divorcé de mes parents, Thierry Magnier, 2009
- Mordechaï Anielewicz : « Non au désespoir », Actes Sud Junior, 2010, 2016
- Dany dit non, Nathan, 2013
- Yankov, Thierry Magnier, 2014
- L'été des pas perdus, Flammarion, 2015
- Perdus de vue, écrit avec Yaël Hassan, Flammarion, 2016
- Lili Nobody, Nathan, 2016
- Le saut de l'ange, Editions du mercredi, 2017
- La lumière de Bouchka, avec des illustrations d'Emmanuelle Halgand, Editions du mercredi, 2017
- Le club suisse, Editions du mercredi, 2018.
- Excuses exquis, Editions du mercredi, 2018

### **SPECTACLES montés à partir d'ouvrages de Rachel Hausfater :**

- « **Yankov** » était en Avignon cet été !

Par la Compagnie Les Mistons, avec Anne Barthel. Représentations scolaires et tout public (à partir de 13 ans) : 01 43 98 39 38 | 06 60 49 99 11

- « **Bouchka** », par la Compagnie Créature, adaptation et mise en scène Lou Broquin. Spectacles scolaires et tout public, tournées en France et à l'étranger.

Pour tout renseignement : 00 33 (0)5.62.74.13.09

[le.dock@orange.fr](mailto:le.dock@orange.fr)

[www.cie-creature](http://www.cie-creature)

<https://www.youtube.com/watch?v=b2U8SjXtP4M>